Porównanie tłumaczeń Liczb 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nawet gdy obłok pozostawał nad przybytkiem przez wiele dni, synowie Izraela przestrzegali porządku (ustalonego przez) JAHWE i nie wyruszali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nawet gdy obłok pozostawał nad przybytkiem przez dłuższy czas, Izraelici przestrzegali porządku ustalonego przez JAHWE i nie wyruszali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy obłok pozostawał nad przybytkiem przez wiele dni, wtedy synowie Izraela przestrzegali rozkazu JAHWE i nie wyruszali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy trwał obłok nad przybytkiem przez wiele dni, tedy odprawowali synowie Izraelscy straż Panu, a nie ruszali się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśli się trafiło, że przez długi czas trwał nad nim, byli synowie Izraelowi na strażach PANSKICH a nie ruszali się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet wtedy, gdy obłok przez długi czas rozciągał się nad przybytkiem, Izraelici, posłuszni rozkazowi Pana, nie zwijali obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet wtedy, gdy obłok przez długi czas pozostawał nad przybytkiem, synowie izraelscy przestrzegali wskazań Pana i nie wyruszali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet wtedy, gdy obłok przez długi czas pozostawał nad Przybytkiem, Izraelici byli posłuszni rozkazowi JAHWE i nie wyruszali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet gdy obłok przez długi czas był nad świętym mieszkaniem, Izraelici, wierni poleceniu JAHWE, nie ruszali się z miejsca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet gdy obłok zatrzymał się nad Przybytkiem na bardzo długi czas, synowie Izraela wiernie pełnili straż na cześć Jahwe i nie wyruszali w drogę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli obłok ociągał się nad Miejscem Obecności wiele dni, synowie Jisraela starannie przestrzegali swoich powinności wobec Boga i nie wyruszali.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли остається хмара над шатром багато днів, і зберігатимуть ізраїльські сини божу сторож і не підведуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I choć obłok zostawał nad Przybytkiem przez dłuższy czas to jednak synowie Israela przestrzegali straży WIEKUISTEGO oraz nie wyruszali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy obłok pozostawał nad przybytkiem przez wiele dni, synowie Izraela również wywiązywali się ze swego obowiązku wobec JAHWE, by nie wyruszać. |